
ЗВУКОВАЯ ИНТЕРФЕРЕНЦИЯ НОСИТЕЛЕЙ НЕКОТОРЫХ РОМАНСКИХ ЯЗЫКОВ В ОБЛАСТИ РУССКОГО ВОКАЛИЗМА

В.В. Бондарева, И.М. Логинова

Кафедра русского языка и методики его преподавания
Российский университет дружбы народов
ул. Миклухо-Макля, 6, Москва, Россия, 117198

В статье исследуется звуковая интерференция в области русского вокализма в речи носителей романских языков.

Ключевые слова: звуковая интерференция, русский вокализм, носители романских языков.

В отечественном языкознании существует несколько направлений (школ), которые по-разному представляют систему русского вокализма. Наиболее известными являются Московская фонологическая школа (МФШ) и Щербовская фонологическая школа (ЩФШ). Они имеют разные взгляды на всю фонетическую систему русского языка, в том числе и на вокализм. При обучении фонетике русского языка как иностранного (РКИ) преподавателю сложно сделать выбор между различными фонетическими направлениями или школами, тем более что не всегда отражается состояние русской орфоэпии начала XXI в. Система языка находится в постоянном развитии, это касается всех подсистем, в том числе и вокализма. Особое внимание следует уделить произносительной норме, поскольку за последнее время она значительно изменилась. Мы, носители языка, перестраиваемся и усваиваем эти нормы достаточно легко, зачастую даже не задумываясь о произошедших изменениях. Однако при постановке правильного произношения при обучении русскому языку как иностранному от знания преподавателем современных орфоэпических норм и его умения соотносить эти нормы с фонетической системой языка зависит то, насколько правильно студенты-иностранцы будут говорить на этом языке. Необходимость учитывать современные орфоэпические нормы состоит еще в том, что некоторые из них стали значительно проще по сравнению с предыдущим этапом их развития. Этот факт весьма ценен для преподавателей, так как становится возможным создание более простой модели описания системы, разработанной специально для иностранной аудитории.

Русский язык считается языком консонантным. Поэтому многие вводно-фонетические и коррекционные курсы построены так, что консонантизму уделяется гораздо больше влияния, чем вокализму, несмотря на то, что система русского вокализма очень специфическая и усваивается студентами-иностранцами с трудом, они допускают ошибки.

Еще одним важным фактором, который влияет на усвоение вокализма, является интерференция. Как правило, в учебной иноязычной аудитории находятся представители разных стран, носители типологически различных языков. Каждому языку присуща своя вокалическая система, обладающая своей спецификой, своими

индивидуальными чертами и свойствами. Фонетические ошибки иностранных студентов вызваны влиянием интерференции из-за различий в фонетических системах контактирующих родного и иностранного языков. Эти ошибки и вероятные трудности могут быть спрогнозированы с помощью контрастивного анализа фонетических систем [5. С. 14]. Такой анализ предоставляет нам сведения о возможных нарушениях, обусловленных собственно лингвистическими факторами. Однако сегодня многие ученые отмечают важность экстралингвистических факторов, приводящих к непрогнозируемым ошибкам, которые можно выявить лишь с помощью анализа реальных ошибок [5. С. 15]. Поэтому преподавателям-практикам в работе с иностранными студентами необходимо опираться не только на контраст языков, но и учитывать опыт, полученный ранее во время работы со студентами — носителями одного и того же языка. Каждое проблемное явление изучаемой фонетической системы необходимо рассматривать в комплексном сравнении на фоне системы, которая содержит это явление, и на фоне системы родного языка учащихся. Также необходимо учитывать, что некоторые студенты уже владеют каким-либо иностранным языком и фонетическая система этого иностранного языка будет влиять на усвоение нового языка.

Исследование межъязыковой интерференции позволяет не только прогнозировать нарушения, но и разложить их по градации «легко—трудно», что помогает определить количество времени, необходимое для усвоения того или иного явления, порядок подачи материала, типов заданий и упражнений, видов контроля усвоения этого материала и т.д. В результате исследования и контрастивного анализа родного и изучаемого языков можно выделить как общие, так и индивидуальные ошибки, характерные исключительно для носителей одного конкретного языка.

В русском языке выделяются шесть (ЩФШ) или пять (МФШ) гласных фонем. При этом основные свойства русской артикуляционной базы — наличие двух основополагающих укладов органов речи и синхронная работа языка и губ [4. С. 92]. Учет этих свойств не только повышает эффективность усвоения русского вокализма, но и облегчает постановку согласных звуков. В рамках РКИ эффективно работает представление системы по Л.Л. Буланину. Здесь учитываются не только артикуляционные характеристики гласных, но и их сочетаемостные свойства: сочетание передних гласных с предшествующими мягкими согласными, а непередних гласных — с предшествующими твердыми. Особенно ярко это видно на противопоставлении передних и непередних и-ы, е-э. Эта система положена в основу описания фонетики РКИ в области вокализма.

Таблица 1

Система ударных гласных русского языка (по И. М. Логиновой) [4. С. 94]

Ряд		Передние		Непередние
Подъём		нелабиализованные		лабиализованные
верхние		и	ы	у
неверхние	средние	е	э	о
	нижние		а	

Рассматриваемые нами испанский и итальянский языки, относящиеся к романской группе, также являются языками фонемного строя. В испанском языке представлено пять гласных фонем, а в итальянском — семь. Для удобства сравнения представим состав и систему испанских и итальянских гласных в виде таблиц (табл. 2, 3).

Таблица 2

Состав и система гласных фонем испанского языка [9. С. 5]

Ряд	Передние	Средняя (central)	Задние
Подъём	нелабиализованные		лабиализованные
верхние	i		u
средние (medias)	e		o
нижние		a	

Таблица 3

Состав и система гласных фонем итальянского языка [10. С. 24]

Ряд	Передние	Средняя (centrale)	Задние
Подъём	нелабиализованные		лабиализованные
верхние	i		u
средне-верхние (medio-alte)	e		o
средне-нижние (medio-basse)	ɛ		ɔ
нижние		a	

Таким образом, из таблиц видно, что артикуляция некоторых аллофонов русских, испанских и итальянских гласных фонем сходна, что позволяет говорить о так называемой положительной интерференции, или транспозиции, — процессе, при котором влияние первого языка не только не вредит изучению неродного языка, но также способствует усвоению и закреплению новоприобретенных навыков [1. С. 212]. Однако различия в артикуляционных базах порождает отрицательную интерференцию, в результате которой у студентов — носителей романских языков, в частности испанского и итальянского, возникают свои особенные ошибки.

1. Звук [ы] представляет особую сложность для учащихся всех национальностей [8. С. 26]. Данный звук отсутствует в вокалической системе рассматриваемых нами романских языков. Поэтому испано- и италоговорящие студенты не различают противопоставленные по ряду [и]—[ы] под ударением и в безударной позиции: на начальном этапе обучения наблюдается замена звука [ы] на сходный звук [і]: *крѳшка* — *крішка*; *женѳ* — *жені*; *кѳклы* — *кѳкли* и т.п. На продвинутом этапе наблюдается обратная тенденция: студенты, хорошо освоив русский звук [ы], подставляют его вместо звука [и]: *ліпа* — *лыпа*; *оні* — *оны*; *умирали* — *умиралы* и т.д.

2. Русская фонологическая система отличается наличием коррелятивных рядов твердых и мягких фонем. Артикуляция гласного звука тесно связана с соседством твердых или мягких согласных. При изучении комбинаторных изменений гласных принято различать четыре основные позиции: между твердыми согласными, между твердым и мягким, между мягким и твердым, между мягкими согласными. Изменение артикуляционных характеристик русских гласных в речи является следствием артикуляционной неделимости потока речи, взаимодействия различных фаз звуков, называемого коартикуляцией. Это приводит к неоднородности русских гласных на протяжении звучания, к дифтонгоидности или трифтонгоидности гласных [2. С. 258]. Испанским и итальянским гласным дифтонгоидность не свойственна, поскольку они устойчивы и равномерны [6. С. 13]. Поэтому дифтонгоидность либо полностью отсутствует в произношении гласных после и/или перед мягкими согласными: *мясо* — *ма́со*, *осёл* — *осо́л*, *люди* — *лу́ди* и т.п., либо иностранные учащиеся — носители романских языков вставляют лишний полноценный гласный звук, приближая произнесение таких сочетаний гласных к дифтонгам: *для́* — *длиа́*; *лёгкий* — *либо́кий*; *люк* — *лиук* и т.п.

3. Другая трудность русского вокализма для учащихся — носителей романских языков связана с природой русского ударения (разноместное, подвижное, силовое) [8. С. 27]. Это обуславливает редукцию безударных гласных в русском языке. В испанском и итальянском языках ударение фиксированное, качественная редукция гласных отсутствует полностью, наблюдается лишь количественная редукция. Поэтому все гласные независимо от того, в какой позиции они находятся, произносятся с сохранением тех черт, которые присущи их произнесению в изолированном положении. Соответственно, в произношении испано- и италоговорящих студентов редукция отсутствует полностью [7. С. 100]: *ло́вка* — *ло́вка*, *вме́сто* — *вме́ста*, *парахо́д* — *парахо́д*; *курсово́ю* — *курса́вою* и т.п.

Таким образом, при изучении иностранного языка возникает ситуация билингвизма, контакта родного и изучаемого языков, что приводит к звуковой интерференции. Интерференция обуславливает появление иностранного акцента в речи учащихся. С помощью контрастивного анализа необходимо выявлять основные черты иностранных акцентов в области вокализма в речи студентов-носителей этих языков. Вышеперечисленные рекомендации позволили бы оптимизировать и значительно облегчить как для студентов, так и для преподавателя процесс освоения фонетики иностранного языка.

ЛИТЕРАТУРА

- [1] Жлуктенко Ю.А. Лингвистические аспекты двуязычия. — Киев: Вища школа, 1979. [Zhluhtenko Yu.A. Lingvisticheskie aspekty dvuyazychiya. — Kiev: Vishha shkola, 1979.]
- [2] Зиндер Л.Р. Общая фонетика и избранные статьи: Учеб. пособие. — 2-е изд., испр. и доп. — СПб.: СПбГУ; М.: Академия, 2007. [Zinder L.R. Obshhaya fonetika i izbrannye stati: ucheb. posobie. — 2-e izd., ispr. i dop. — SPb.: SPbGU; M.: Akademiya, 2007.]
- [3] Логинова И.М. Аспекты фонетической типологии в теории и практике русского языка как иностранного // XI конгресс международной ассоциации преподавателей русского языка и литературы «Мир русского слова и русское слово в мире». Т. 6 (1). Изучение и опи-

сание русского языка как иностранного. Методика преподавания русского языка (родного, неродного, иностранного). — София, 2007. — С. 103—108. [*Loginova I.M. Aspekty foneticheskoj tipologii v teorii i praktike russkogo yazyka kak inostrannogo // XI kongress mezhdunarodnoj asociacii prepodavatelej russkogo yazyka i literatury «Mir russkogo slova i russkoe slovo v mire». T. 6 (1). Izuchenie i opisanie russkogo yazyka kak inostrannogo. Metodika prepodavaniya russkogo yazyka (rodnogo, nerodnogo, inostrannogo). — Sofiya, 2007. — S. 103—108.*]

- [4] *Логинова И.М.* Описание фонетики русского языка как иностранного (вокализм и ударение): Монография. — М.: Изд-во РУДН, 1992. [*Loginova I.M. Opisanie fonetiki russkogo yazyka kak inostrannogo (vokalizm i udarenie): Monografiya. — M.: Izd-vo RUDN, 1992.*]
- [5] *Любимова Н.А.* Сопоставительное изучение фонетики русского языка: лингвистический и методический аспекты // *Русский язык за рубежом*. — № 2. — 2012. — С. 14—19. [*Lyubimova N.A. Sopostavitelnoe izuchenie fonetiki russkogo yazyka: lingvisticheskij i metodicheskij aspektu // Russkij yazyk za rubezhom. — № 2. — 2012. — S. 14—19.*]
- [6] *Макарова Т.Н.* Фонетика испанского языка. Вводный курс. — СПб.: КАРО, 2005. [*Makarova T.N. Fonetika ispanskogo yazyka. Vvodnyj kurs. — SPb.: KARO, 2005.*]
- [7] *Паишкова С.С.* Дифференцирующая модель обучения русскому произношению с использованием компьютерных технологий. Ч. 2 (Приложения). — Пенза, 2010. [*Pashkovskaya S.S. Differenciruyushhaya model obucheniya russkomu proiznosheniyu s ispolzovaniem kompyuternyx tehnologij. Ch. 2 (Prilozheniya). — Penza, 2010.*]
- [8] *Щукин А.Н.* Практическая методика обучения русскому языку как иностранному: учебное пособие для вузов. — М.: Русский язык, 2003. [*Shhukin A.N. Prakticheskaya metodika obucheniya russkomu yazyku kak inostrannomu: uchebnoe posobie dlya vuzov. — M.: Russkij yazyk, 2003.*]
- [9] *Frias Conde X.* Introducción a la Fonética y Fonología del Español. *Ianua, Revista Philologica Romanica*, 2001.
- [10] *Pucciarelli M.* Introduzione alla fonetica e alla fonologia (Della lingua italiana): Corso di laurea: SFP e FGRU, anno academico 2010—2011.

SOUND INTERFERENCE OF ROMAN LANGUAGES SPEAKERS IN RUSSIAN VOCALISM

I.M. Loginova, V.V. Bondareva

The Chair of the Russian Language and Methods of its Teaching
Peoples' Friendship University of Russia
Miklukho-Maklaya str., 6, Moscow, Russia, 117198

The article studies sound interference in the area of Russian vocalism in the speech of Roman languages speakers.

Key words: sound interference, Russian vocalism, Roman languages speakers.